

07- INQUÉRITO

Tipo de inquérito: (DI)

- doc.: non:: età
inf.: età (+ +) sessantanove anni sesso (+) maschile genitori (+) di origine veneta stato civile (+ +) celibe luogo di nascita (+) provincia di Vicenza luogo di studio luoghi di studio Bassano del Grappa (+ +) Piacenza (+ +) Como (+) e Roma data dell'arrivo in Brasile millenovecentocinquantadue tempo di residenza in San Paolo () di San Paolo (+) quindici anni (+) e poi nei dintorni di San Paulo
- 05
- doc.: (ora) come mai lei è venuto in Brasile?
inf.: sono venuto in Brasile (+) PER COMpiere una missione:: mi han chiesto i superiori se ero disposto: di venire in Brasile (+) per dedicarmi a immigranti italiani (+ +) questa era (la) nostra missione (+) io ho detto "proviamo (+ +)
- 10
- vediamo se (+) se mi troverò bene se sarà"
- doc.: [in quell'epo/
inf.: ["possibile"
- doc.: in quell'epoca era possibile che lei potesse andare da un'altra parte che non fosse il Brasile?
- 20
- inf.: sì
doc.: lei ha potuto scegliere?
inf.: sì ahn:: si può dire che io ho potuto scegliere nel senso che (+) ((tosse)) ahn:: avendo la nostra congregazione avendo la nostra congregazione miSSIONi in tutte le
- 25
- parti del mondo dove c'è: (+) l'emigrazione italiana soprattutto dove c'è l'emigrazione italiana Stati Uniti Australia eh:: (+) ah Europa eh: Canada (+) e:: Argentina eh: Cile (+) Peru eccetera e ci sarebbe stata questa possibilità di scegliere:: un altro paese (+) difatti (+ +) dei miei:: colleghi: siamo stati ordinati in diciotto
- 30
- eh:: solo io sono venuto in Brasile
doc.: e come era la situazione dell'Italia quando lei è venuto via?
inf.: è quando sono venuto via (+) tutti noi sappiamo (+) che l'Italia si trovava in condizioni MOLto difficili perché

35 (+) era appena finita la guerra (+) una guerra (+ +) ahn::
che ha deva/ devastatrice (+) che ha causato (+) molti
danni molte morti (+) sacrifici dolori
non solo in Italia ma in tutta l'Europa (+)
e quindi possiamo immaginarci (+)
appena finita guerra eh:: come l'Italia
40 si: si trovasse in mezzo a mille difficoltà (+) eh::
provazioni (+) e di fatto uhn:: eh: uhn: appena
terminata la guerra mo/ MOLti hanno cercato dimenticare
questo periodo triste della guerra (+) e del fascismo e
trovare posti più sicuri (+) eh: più:: ahn: (+) più ahn::
45 più pa/ pacifici e (+) con la possibilità di di offrire alle
nuove generazioni eh:: migliori prospettive (+) e allora
si può dire che questa sia stata l'ultima l'ultima (+)
eh:: leva di di immigranti italiani che son usciti
dall'Italia in questo dopo guerra (+) eh:: terminata la
50 guerra in millenovecentoequarantacinque non proprio
subito subito dopo la guerra ma qualche anno dopo vedendo
che era difficile trovare un lavoro eh:: vedendo che::
che:: insomma era:: sembrava quasi impossibile la
ricostruzione tutto era distrutto e molti:: eh:: molti
55 molti emigranti uscivano ahn:: in quegli anni ahn:: eh:
del dopo guerra si può dire che questo questo periodo
dell'ultima emigrazione italiana sia durata più o meno
fino al millenovecentossessanta sessantacinque è
possibile poi si è chiusa (+) e quindi era veramente un
60 momento quando io sono stato ordinato eh:: invitato a
questa missione in Brasile era un momento forte di: di:
emigrazione di problemi emigratori di gente che usciva
di: (+) eh:: insomma di speranze nuove anche eh:: di
entusiasmo per questi nuovi luoghi eh: per molti
65 sconosciuti ma che sempre: suscitavano: interesse
entusiasmo soprattutto soprattutto sempre è stato un
sogno in Europa di: di delle AMERiche sì di andare in
AMERica per fare fortuna in AMERica perché l'America è
GRAnde è bella eccetera e così via (+) e molti pure
70 sapendo che c'era questa questa distinzione tra America
del Sud ((rumori)) e America del Nord ((ride)) ben
differenti
una dell'altra (non è vero?) ((rumore))

- doc.: ok
e lei è qui dopo tanto tempo che è in Brasile
- 75 considerando le esperienze che lei ha vissuto ha vissuto
se potesse tornare indietro in quel momento di fare la
scelta la scelta sceglierebbe ancora il Brasile?
- inf.: eh: uhn:: può essere che sì ma (+ +) ho:: dei dubbi ((ride))
((ridendo)) ho dei dubbi forse
- 80 doc.: e (su) quali aspetti ci sono stati
inf.: [èh
doc.: delle delusioni:: o delle::
inf.: sì perché (+) ho visto che:: (+) ho visto che:: molti
sogni molte speranze (+) uhn:: (+) non tan/ non tanto per
- 85 ME perché (+) la nostra missione non è quella:: eh: di::
sogni speranze materiali la nostra missione è
essenzialmente spirituale (+) e però noi ci ci
identifichiamo (+) con le con i nostri co/ connazionali con
(la le) nostre comunità sentiamo (+) CHE:: molti sono
- 90 rimasti disillusi e quindi: noi assumiamo pure noi queste
disillusioni queste speranze perdute (+) eh:: ormai (+)
forse anche (+ +) non più possibile a essere eh:: a essere
riaccesa la:: la fiamma di queste speranze di questi sogni
di di futuro in:: questo senso voglio dire (+) che: c'è
- 95 stato un grande progresso dapperTUtto anche qui in
Brasile c'è stato molto progresso dal cinquantadue
fin'ora in quarantanni però questo progresso in: altre
parti ha: beni/ ha beneficiato tutte le classi qui in
Brasile è stato favorevole: più a una elite che a tutto
- 100 un popolo (+) e difatto e difatto io ho l'impressione
che per il popolo: (+) ah: semplice per il popolo (+)
ahn:: così: eh: (+) comune (+) sia sia vive/ viveva
meglio questo popolo (+) popolino come si costuma si
suol dire viveva meglio in quel tempo nel cinquanta
- 105 quando io sono arrivato che adesso: almeno: c'erano delle
cose essenziali c'erano per tutti (+) c'era: più
tranquilità più:: più semplicità più:: (+) più felicità
forse anche () era più felice
- doc.: perché c'era anche la speranza
- 110 inf.: èh sì perché c'era anche la speranza c'era il necessario
non mancava per nessuno (+) c'era più rispetto c'era più
moralità (+) c'era più:: giustizia nonostante le

- 115 differenze sociali che sono sempre state un grosso un
grosso problema non solo qui in Brasile ma per in molte
parti del mondo anche in Italia stessa eh:: non c'erano
le violenze che ci sono adesso (+) non c'erano le le
ristrettezze le:: ansietà uhn: (+) e tanti problemi sono
che sono sono sorti dopo insieme al al progresso
l'industrializzazione è stata troppo veloce (+) il popolo
120 il popolino non era preparato (+) la natura ci insegna a
non fare salti strappi bisogna andare gradativamente (+)
nella ((squilla il telefono)) l'evoluzione delle cose non
può avvenire così da un momento: per altro abbiamo qui in
San Paolo un esempio classico di una città che:: è sorta
125 è cresciuta disordinatamente ((rumore)) ogni giorno ne
sentiamo le conseguenze
doc.: allora e lei:: ben lei più o meno ci ha detto già un po'
com'era il Brasile in quell'epoca le differenze del
Brasile di quell'epoca e del Brasile d'oggi ((qualcuno
130 lo chiama, si interrompe l'intervista)) pensa di potere
ritornare in Italia svolgendo la sua::attività?
inf.: [beh questo questo è anche:: (+)
una domanda ahn: che può:: diciamo
(+) che può interessare su un punto di vista anche
135 psicologico perché (+) da quanto io ho detto potrebbe
sembrare che (+ +) potessi desiderare eh:: un un altro
luogo eh sì eh:: si ho dei motivi di
delle critiche da fare sul Brasile eh:: sulle difficoltà
che ci sono (+) sulle mie su certe disillusioni eh:: speranze
140 perdute come ho detto prima (+) però (+) vorrei anche
sottolineare gli aspetti positivi ((ride)) èh di questa:
diciamo di questa esperienza che fin dal principio mi è
piaciuto il Brasile mi è piaciuto il POpolo brasiliano
(+) ho trovato diffi/ difficoltà per il clima (+) per il
145 clima eh:: eh:: io preferirei clima freddo piuttosto che
il clima qua così: eh:: tropicale beh qui a San Paolo
ancora non tanto ma uhn:: fuori di San Paolo eh::: si trova
facilmente ((suona il campanello)) eh:: difficoltà (suona
nuovamente
il campanello) abbiamo () difficoltà per
150 causa del clima anche
doc.: lei non ha avuto possibilità per esempio di:: di stare lì
al sud del Brasile dove più o meno il clima sarebbe

- inf.: [SÌ ci
sa/ vi sarebbe anche questa possibilità di stare di stare
155 più al sud eh: di San Paolo verso verso: eh:: Rio Grande
del Sud no?
doc.: èh
inf.: anche lì abbiamo molte case molte parrocchie Rio Grande
del Sud ci sarebbe anche questa possibilità ma dico
160 ((tosse)) ci sono molti ah molti aspetti positivi ehn:: per
il clima c'è a molti piace moltissimo molti europei
preferiscono qui eh:: in Brasile piuttosto che in Europa
e per sfuggire soprattutto i i rigorosi inverni eh: che
sono che sono veramente sono veramente eh: rigoROsi ehn:
165 e fanno soffrire le persone che temono il freddo (+) eh::
ma più che altro il popolo brasiliano mi è piaciuto (+)
e:: e poi:: ci si ci si affeziona dopo tanti anni ci si
abituava si finisce per abituarsi e quindi voglio dire che
adesso adesso dopo dopo quarant'Anni eh: forse: io temo
170 che: eh:: troverei difficoltà a adattarmi nuovamente
(+) in Europa o anche i/ in altri posti a una certa età
è:: più difficile cambiare (di) quando si è giovani
vero? a una certa età (+) e quindi (+) tutto sommato io
preferisco rimanere qui in Brasile stesso (+) e poi se è
175 questa la missione se ho detto di sì a a fin
dal/ dall'inizio di questa missione e se questa (insomma)
e se questo è stato scritto nei disegni di Dio eh:: noi
cerchiamo di:: interpretare nei nei segni nei vari segni
che lui ci manda questa sua volonTÀ e allora eh:: mi pare
180 che sia coerente a: andare andare verso questa volontà
fino alla fine e: cercare di compiere nel:: meglio/
migliore modo possibile questa missione che lui ci ha
affidato e:: uhn: integralmente eh: fino in fondo (+)
come lui ci ha amato fino alla fine e e: il il modo
185 credo che sia il modo migliore per ricambiare questo
amore eh che lui ci ha ci ha dato per primo eSEmpio e::
ricambiare questo amore con la stessa generosità e:: e
soprattutto con con fiducia in lui che certamente (+) non
si lascerà vincere in generosità
190 doc.: lei ha detto per esempio le difficoltà che si presentavano
inf.: [èh:
doc.: che lui si è ricordato così

- inf.: [èh:
doc.: in particolare è stato il CLIma diciamo
195 inf.: beh sì
doc.: [èh
inf.: il clima è una delle difficoltà che ho trovato
doc.: [una difficoltà
inf.: è stato il clima specialmente: qui a San Paolo non tanto
200 ma quando sono stato trasferito a: Rio de Janeiro (+)
mi ricordo che Rio de Janeiro è una città bellissima
è una città meravigliosa come dicono e lo è anche pure
senza dubbio ma: ma una delle: TR|sti ricordi che mi sono
rimasti nelle mie esperienze di otto anni a Rio de Janeiro è
205 stata è stato il caldo il clima la difficoltà di
adattarmi a questo a questo clima
doc.: e i contatti iniziali con i brasiliani com'è stato come sono
stati
inf.: [()
i contatti i contatti iniziali con i brasiliani sono
210 stati buoni
doc.: secondo
inf.: [sono stati molto buoni
doc.: lei
inf.: [sì
215 doc.: i brasiliani sono
inf.: [sì
doc.: della gente accogliente
inf.: [sì sì sì molto buoni
doc.: parliamo un po' torniamo un po' indietro pensiamo
220 parliamo un po' di quel momento lì quando lei si è reso
conto che era il sacer/ sacerdozio la sua missione uhn?
quando è stato? ancora adolescente?:
inf.: beh sì io sono entrato in seminario a tredici anni
doc.: ah
225 inf.: in quel tempo era così (+) e il se/ il seminario era
pieno a Bassano del Grappa in provincia di Vicenza e (+)
adesso quando ritorno anche per quando ritorno per le
vacanze in Italia e: uhn: e: rivedo questo seminario e
(+ +) e: ormai rimasto quasi vuoto e:: mi mi viene una
230 stretta al cuore perché ai nostri tempi vederlo così
rigurgitante pieno di vita e tante belle speranze in

- tanti giovani e uhn: uhn: pieni di idealismo e:
entusiasmo e adesso ridotto così ai minimi termini si
può dire e: e è triste ri/ Rltornare e:: uhn vedere le
235 cose così cambiate ehn
doc.: e lei attribuisce a:: e:: questa questa magari forse non
l'ubbidienza alla chiamata
inf.: [èh
doc.: ahn è a quali fattori secondo lei che cosa fa con che le
240 persone con chi: i ragazzi non vadano più non si
interessino?
inf.: [sì: bene: certamente che:: (+) certamente sono vari
fattori che entrano in campo eh quando si entra in
seminario a:: così piccolini a tredici anni come sono
245 entrato io è: non si può proprio parlare ancora di
vocazione (+) e poi c'è tutta una strada c'è tutto un
percorso da fare èh: per cui uno va preparandosi in tutti
i sensi con lo studio e anche con la riflessione per
sentire se è proprio questa vita eh: che vuole abbracciare
250 se è questa missione che vuole compiere se è questa
insomma la vera vocazione (+) e questo è una è una: la
risposta non viene subito così da un giorno all'altro
viene viene (+) viene poco/ a poco a poco tanto è vero che
anche l'impegno poi l'impegno definitivo eh: eh: (+) che si
255 assume (+) eh: anche ufficialmente davanti alla chiesa
davanti alla società non è subito nei
primi momenti nei primi giorni e neppure nei primi anni
eh: solamente: dovranno passare parecchi anni prima di di
uno ah: sottoscrivere questo impegno (+)
260 solamente quando viene ordinato sacerdote o compie o
compie la professione religiosa allora sì (+) diventa un
imPEgno si conferma una vocazione (noi) ne/ nella
stra/ strada facendo mi ricordo siamo entrati in molti
in seminario siamo entrati in: una sessantina ma: siamo
265 arrivati in pochi alla fine a: alla all'ordinazione
all'ordinazione siamo arrivati in ventidue (+) in
ventidue e poi in diciotto siamo partiti per le missioni
doc.: e: e la sua famiglia (+) qual è stato per esempio il
comportamento della sua fami:glia in confron:to con la
270 sua decisione per esempio di andare (+ +) in seminario?
inf.: (veda:) mia famiglia essendo io il primogenito (+) eh: la

- 275 mia famiglia avrebbe avuto piacere che io rimanessi (+ +)
che rimanessi in: famiglia che io (+) rimanessi a ser/ a
servizio della famiglia (+) e:: (+) (però) mi ha lasciato
molta libertà non posso dire (+) mi ha lasciato molta
libertà (+) di scegliere la mia strada (+) e:: di fare:: è un
problema
che forse quello ((**si ascolta un grande rumore**)) di
rispettare
solo quello che era il mio desiderio (+) di fare quello che
io mi sentivo (+) di più di: portato a: a fare: ha rispettato la
mia
- 280 famiglia ha rispettato profondamente la mia decisione (+)
però io sapevo che se (+) che il suo desiderio (+) di mio
padre per esempio sarebbe stato quello che io rimanessi
(+) con loro (+ + +) che anche questo è è un problema (+)
è un problema:: non è facile a capire cosa vuol dire il
- 285 distacco (+) completo dalla famiglia (+) per (+) per una
causa così per (+) per la missione da compiere (+) e per una
vita consacrata (+ +) eh è un problema che forse i lai/ i laici
fuori che
sono nel mondo non (+) riescono a capire a valutare
dovutamente che cosa significa questo sacrificio questo
- 290 distacco questa (+ +) questo impegno insomma l'impegno
impegno di questa vocazione che porta conseguentemente
a questo distacco
doc.: quindi di maniera che lei non si è mai dedicato allora a
un'altra attività:: ha entrato e ha continuato
- 295 inf.: [sì sì io sono
entrato in seminario a tredici anni (+) ho continuato
in se/ e la:: (+) e:: tutti gli studi in seminario (+)
e:: (+) fino all'ordinazione (+) e:: tutto il curriculum vitae
necessario da percorrerli e poi: come dicevo
- 300 inizialmente (+) mi ha mi è stato chiesto se accettavo
questa missione in Brasile io ho accettato (+) sono
venuto e qui ancora mi trovo
doc.: e a che ordine lei appartiene?
- 305 inf.: l'ordine: a: le al: qua: al quale io appartengo è la è:
uhn:: la congregazione dei missionari di San Carlo (+)
eh: o Scalabriniani (+) eh: fondata giustamente per
l'assistenza agli italiani emigrati (+) ancora alla fine

- del secolo scorso (+) milleottocentoeottantasette quando
c'erano quelle grandi emigrazioni di massa allora:
- 310 Scalabrini ha sentito il bisogno di fondare una
congregazione per dar assisTENza (+) spirituale e::
moRAle e e:: in: in: in quanto possibile anche: sociale
e e alla a:gli emigranti agli emigranti
- doc.: se lei fosse per esempio se lei fosse in Italia (+) su
- 315 quali aspetti (+) sarebbe diversa la sua vita sacerdotale
immaginando per esempio così che: gli aspetti politici
economici sociali influiscono nella sua nello svolgimento
della sua vita sacerdotale?
- inf.: eh se io fossi in Italia (+ +) certamente là ah questa
- 320 attività: che io compio qui questa attività ahn:: diciamo: di
ordine spirituale
questa attività PAStorale (+) a:: servizio della chiEsa a
servizio (+) della (+ +) del popolo di Dio a servizio
della comunità cristiana eh:: certamente sarebbe:
sarebbe differente (+) in Italia ci sono: le parrocchie
- 325 eh: territoriali che costituiscono la: la struttura
essenzialmente
della chiesa (+) anche qui ci sono (+) eh:: (ma qui)
diciamo è:: è una forma un po': differente la legge il
diritto canonico la legge della chiesa la struttura
essenziale è uguale dappertutto in tutta la chiesa
- 330 universale (+) però in ogni posto in ogni luogo (+)
in ogni paese (+) e:: si (fa/) assume: aspetti
differenti perché (+) e: la chiesa cerca di adattarsi
sempre alla realtà della della (+) nazi/ del luogo (+)
della gente dove si trova (+)
- 335 doc.: sì
- inf.: infine:: adesso per esempio in questo senso
della nostra (+) della missione
della finalità della nostra congregazione (+)
in nel sen/ nel senso in vista della nostra missione si
- 340 può dire che (+) è: molto: flessibile perché (+) per
esempio come stavamo dicendo (+) eh:: in Italia (+) in
Italia ci si ci sono state queste queste grandi
emigrazioni alla fine del secolo scorso e inizio (+) ah
(+) e poi c'è stata la prima guerra mondiale (+) poi col

- 350 fascismo è è chiusa/ si è chiusa l'emigrazione (+) poi è
venuta la seconda guerra (+) e dopo la seconda guerra ecco
un'altra
l'ult/ l'al/ l'al/ l'ultima leva di emi/ di emigrazione (+)
eh: che (+) e quindi è stato fino al sessantacinque si
può dire (+) l'Italia è stata (+) ah: è stata una nazione
- 355 di (+ +) emigrati emigrati di emigrati no? (+ + +) e adesso
a prendere i sacchi adesso si (+) avvera il contrario (+ +)
doc.: uhn uhn
inf.: eh qui in Brasile era un paese di immigrazione dove
venivano non solo dall'Italia ma da tante da tante parti
- 360 del mondo da:: dagli altri stati eh: d'Europa poi anche
ultimamente dall'Asia dai paesi asiatici dal Giappone
della Corea (+) e: eccetera (+ +) adesso succede il
contrario (+ +) che c'è un riflusso (+) perché il Brasile
come io dicevo prima ha:: che ha susci/ che ha suscitato
- 365 tante speranze che era il paese del futuro a un certo
momento ha incominciato a disilludere eh: la gente (+) ha
incominciato
(+) ahn:: far perdere la speranza soprattutto alla
gioventù e quindi abbiamo notato abbiamo notato (+)
ahn::
questo fenomeno che qui stesso in Brasile (dei) giovani
- 370 cercavano di: in tutti i modi eh: un cammino: di:
differente cercavano in in poche parole di uscire di qui
(+) eh in cerca di nuove speranze e e succede che (+) in
altri paesi (+) e nei paesi distrutti dalla guerra (+)
dove sembrava che tut/ che non ci fossero più: possibilità
- 375 a un certo momento eh: le cose si sono cambiate eh:: è
arrivato il progresso è arrivato uhn:: dei
() si sono si sono si sono sommati si sono
messi insieme dei fattori che hanno portato nuova vita
nuova speranza nuovo progresso e: e questo: in generale
- 380 in Europa (+) in Giappone (+) eh:: i paesi asiatici Corea
eh: in Australia in Canada eccetera e quindi molti
giovani molti giovani si son/ brasiliani si sono diretti
verso questi paesi e soprattutto giovani delle uhn::
delle:: figli di di antichi immigranti venuti da quelle
- 385 parti cosa fa ha cercato di (+) sia per un richiamo delle
radici (+) sia per un prestigio della de de de delle

nazioni dei dei loro no:nni dei loro an:/: antepassati e
sia perché avevano perduto le speranze qui e in: questo
in questo paese eh: che ancora è un grande paese e è
390 successo questo fenomeno che abbiamo visto molti figli
dei nostri dei nostri emigrati eh: ritornare cercare ogni
modo/ in ogni modo di ritornare a: alle: loro origini e:::
e:: di: (+) di costruire una nuova vita in questi: in
395 questi posti nèh? da dove sono partiti i loro antepassati
oppure di tornare in questi paesi per fare qualche cosa
qualche creare nuove possibilità anche per per cul/ per
motivi culturali senza dubbio (+) o forse anche per
avventura (+) e o magari per fare quattro soldi per poi
eh: qui potere: costruire una casa poter mettere su
400 qualche cosa di di:: di più stabile di più solido ahn:
qui:: in Brasile stesso (+ + +) quindi voglio dire che (+ +)
che questo sotto questo punto di vista ah: diciamo (+) di
ritorno è è:: un un fenomeno è un fenomeno molto
interessante ah:: offerto agli agli studiosi nèh? di
405 vedere come mai ques/ come dice Giambattista Vico corsi
e ricorsi della storia come le cose si:: si girano si:
doc.: girano girano e si ripetono poi
inf.: [appunto si riPEtono e: si
ritorna alle fonti e::: si: e: si rinnovano anche no? è
410 una cosa molto interessante (+) questo fenomeno delle
delle/ del riflusso del ritorno (+) abbiamo visto
anche adesso però abbiamo visto adesso per esempio a: a
riguardo del terremoto del Giappone no? a Kobi eh:: dove
c'erano molti di questi oriundi e: già: nisei sansei
415 che: (hanno) cercato una nuova speranza da dove erano
partiti i loro antepassati il Giappone: che dicono che là
si guadagna bene ((interruzione)) questi giovani che sono
eh che sono partiti per per per il Giappone (+) eh:
giovani e anche (+) meno giovani in cerca di una forTUna
420 o: per rimanere là o:: per ritornare poi con un po' di
soldi e qui poter fare qualche cosa cosa succede?
improvvisamente viene questo terremoto (+ +) e allora ah:
benedetto il Brasile si sono ricordati abbiamo visto
quando sono arrivati qui di ritorno in Brasile come si
425 sono perfino inginoCCHIati a baciare questa terra (+ +)
quindi ve/ vedi come tutto è relativo (+ +) mai si può dire

- 430 ecco abbiamo rice/ abbiamo raggiunto il paradiso qui in terra: non c'è il paradiso qui in terra (+ +) anche nei luoghi più:: più: famosi più:: progrediti più benedetti eh:: a un certo momento possono (+) possono (+) disilludere (+) o per un motivo o per un altro (+ +) quindi diciamo: eh:: cerchiamo di di non essere troppo esigenti troppo: idealisti l'essenziale è di/ sapersi accontentarsi di quello che Dio ci dà e:: saper
- 435 valorizzare nel posto dove siamo gli aspetti positivi delle persone (+) degli avvenimenti (+) eh: delle cose doc.: considerando la situazione brasiliana su tutti gli aspetti quale dovrebbe essere secondo lei la preoccupazione maggiore della chiesa?
- 440 inf.: la preoccupazione maggiore della chiesa (+) è:: senza dubbio in primo luogo sempre è la sua missione spirituale l'aspetto spirituale (+) ahn:: ahn della chiesa stessa e della: noi vogliamo sempre (+) noi vogliamo sempre (+) in primo luogo ah: (+) la nostra missione nel nel senso di:
- 445 di non perdere di vista i valori: essenziali i valori eterni (+) ecco e poi in quanto possibile anche: eh anche: l'aspetto: temporale senza dubbio perché (+) non si può dividere l'essere umano in: spirituale e materiale è un'unità unica e:: che deve essere portata alla: alla
- 450 crescita e: alla felicità e alla salvezza eterna e quindi c'è in in quanto possibile eh: la chiesa soprattutto qui in Brasile si interessa molto anche per l'aspetto sociale (+) delle comunità dei problemi sociali: dei: uhn:: dei delle delle ma/ dei dei cammini dei modi da usare
- 455 per a:: per a:iut/ per collaborare in questo senso collaborare per per il progresso eh:: in tutti i sensi anche il progresso scientifico il progresso umano il progresso sociale e: uhn:: e: tanto è vero che (+) che sempre si parla nelle nostre riunioni ecco cosa fare come fare (+) per aiutare il popolo
- 460 a risolvere questi problemi (+) dell'educazione della sanità e:: della:: della moradia o come si dice in italiano (+) della abitazione e:: (+) del lavoro (+) del del dei problemi della disoccupazione? e così via si interessa molto la chiesa oggi giorno della della parte sociale (+)

- 465 ANzi qualcuno: qualcuna CRItica:: perfino critica molto la chiesa perché si è messa troppo nel sociale (+) perdendo di vista un po' quella che era la sua (+) missione e:essenziale che che è:: soprattutto spirituale di ordine spirituale
- 470 doc.: questa parrocchia che le/ svolge qualche attività: assistenziale?
inf.: [no:: questa nostra parrocchia la Madonna della Pace proprio qui in CENtro di San Paolo è: oltre che essere parrocchia territoriale (+) cioè ha un suo territorio piccolo territorio come tutte le parocchie hanno (+)
- 475 doc.: uhn uhn
inf.: oltre che essere parrocchia territoriale territoriale è anche parrocchia personale degli italiani (+ +) cioè ah:: raggiunge tutti gli italiani di San Paolo (+) i suoi i suoi/ le sue divise/ i suoi confini non sono (+) materiali confini materiali sono confini così di ordine: eh:: teorico di ordine: psicologo eh:: e per per questo si chiama parrocchia perSONale o anche chie/ come è chiamata
- 480 (+) parrocchia nazionale cioè della della (+) parrocchia della comunità italiana della nazione italiana di San Paolo (+) poi oltre che essere parrocchia personale degli italiani (+ +) eh:: e anche: (+) anche allo stesso allo stesso livello eh:: anche la responsabilità e la cura degli dei: degli emigrati eh:: latino-americani
- 485 latino-americani che come ho detto in primo inizialmente la nostra congregazione era è fonda/ è stata fondata per immigranti (+) ma non si/ no: no: inizialmente sì solo per gli immigranti italiani ma poi (+) quando l'emigrazione italiana è finita in Italia e allora soprattutto qui in
- 490 Brasile si è aperta per l'emigrante in generale e: prova sia che qui la nostra: chiesa della Madonna della Pace per dieci anni è stata sede anche della parrocchia coreana/ dei coreani e il parroco coreano abitava qui con noi nella comunità della Pace qui coi sacerdoti della
- 495 Pace (+ +) poi oltre a queste attività di ordine pastorale abbiamo anche abbiamo anche una: una casa di accoglienza (+) ahn:: di:: per emigranti (in necessità) questa sarebbe una:: un aspetto della nostra ah:: del nostro lavoro
- 500

- 505 sociale della nostra (+) missione sociale nel campo della chiesa e in questa casa di accoglienza abbiamo più o meno sempre circa (+) duecentocinquanta persone alle quali diamo vitto alloggio a: assistenza giuridica e: sociale spirituale e anche (+) incamminamento alla/ a un lavoro (+)
- 510 in quanto possibile finché rimangono qui: sotto la nostra responsabilità (+ +) poi abbiamo: tutte le altre attività comuni di altre parrocchie (+) incontro: incontro delle coppie con Cristo abbiamo: catechismo abbiamo: la i: vari corsi necessari per il matrimonio per il battesimo per: la CREsima e così via
- 515 doc.: per queste: per questo tipo di assistenza eh:: ci vogliono anche delle:
inf.: [sì dei mezzi
doc.: dei mezzi appunto queste associazioni italiane per esempio loro hanno:: non so: aiutano ()
- 520 inf.: sì: noi abbiamo sempre avuto aiuti abbiamo in primo luogo (+) ah: la fiducia nella divina provvidenza no: che sempre ci aiuta poi abbiamo la struttura parrocchiale (+) poi abbiamo sempre (+) sempre avuta: abbiamo ancora dei benefattori specialmente nella comunità italiana che:
- 525 fin da principio hanno aiutato: nella: nella comunità italiana e: che poi: magari hanno fatto fortuna e che: dicono come noi siamo stati aiuTAti (+) quando siamo arrivati QUI (+ +) e la maggior parte sono arrivati (+) eh: POveri no? senza nulla come no/ come noi siamo stati
- 530 aiutati (+) quando avevamo quando abbiamo bussato qui alle porte (+) della casa brasiliana (+) con le mani in mano (+) come queste porte ci sono state aperte con tanta generosità (+) e abbiamo trovato qui in Brasile questa accoglienza così grande (+) così anche noi adesso:: in
- 535 quanto possiamo: cerchiamo di aiutare i nostri fratelli che si trovano nelle stesse circostanze nostre quando siamo arrivati e forse anche in difficoltà maggiori (+ +) per cui eh:: questa diciamo (+) opera (+) di:: fraternità e anche uno strumento di: di integrazione: e: di
- 540 solidarietà cristiana (+) senza dubbio (+) un esempio una na na una necessità questa in/ questa integrazione questa solidarietà cristiana è una: è un è un è un motivo è un

ideale è un (+) e un () che che:: insomma
che che fa forza che fa: nascere nuo/ nuovi ideali
545 nuo/ nuove eh:: espe/ esperienze e:: e nuove anche nuove
inspirazioni specialmente nella gioventù: che hanno
bisogno di un ideale nella vita no? non solo qui in
Brasile ma in tutte le parti del mondo vediamo sorgere
iniziative di volontariato di: di integrazione di
550 solidarieTÀ e: eccetera (+) specialmente specialmente nel
diciamo in questo: campo emigratorio (+) di: molta gente
(+) che arriva che parte eccetera eh: c'è bisogno di
questa solidarietà di questa comprensione di questo
rispetto ai vari motivi alle varie cause che: che: fanno:
555 che che (+) che producono questo fenomeni/ questi
fenomeni
(+) quindi vediamo vediamo che (+) che:: è difficile è
difficile diciamo dire eh: no/ noi non abbiamo di bisogno:
vediamo che dovuto a questo questo
diciamo a questa: a questi fenomeni eh: come sia
560 importante questa solidarietà (+) abbiamo detto in princi-
pio
che in in Italia era paese di emigrazione (+) adesso è
diventato paese di immigrazione molti che (+) là
ritornano (+) tu hai visto quando sei stata là (+) come:
come ci siano molti contrari anche a questa (+) a
565 ricevere questi questi:: extra/ extra-europei come si chiamano
doc.: extracomunitari
inf.: extracomunitari (+) eh: questi stranieri come eh:
specialmente quando sono quando quando arrivano da
certi:
da certi posti da certe da certe:: ahn:: etnie: molto
570 differenti dalla nostra dalla nostra formazione come sono
i musulmani e eccetera e:: e ci vuole mol:ta ci vuole
molta comprensione molta pazienza (+) perché: (+) perché
sennò si formano dei dei terribili confronti e: anche
assassinati e: criminalità eh: per motivi razzisti per
575 motivi: così preconcetto eh: eh: dopo l'espe/ le tristi
esperienze de de delle guerre che noi abbiamo fatto (+)
è:: è necessario (+) ah portare i giovani a una a una
a una a un livello di: di formazione: diciamo così
elevato da passare SOpra questi (+) questi questi pregiudizi
eh:

- 580 questi: eh: questi motivi di divisione eh: la solidarietà umana e cristiana sempre (+) sempre è stato un valore importante nella chiesa e sempre sarà un (+) un grande: un grande/ uno strumento di lavoro un grande: ideale nella vita e sempre porterà buoni frutti
- 585 doc.: allora vediamo un po' o::oggiogiorno lei per esempio lei frequenta in uguale quantità eh brasiliani e italiani?
inf.: sì oggiogiorno io ahn: (+) io frequento ahn: con la stessa diciamo (+) simpatia con la stessa (+) al: diciamo (+) con la stessa gioia e entusiasmo sia l'ambiente italiano e
- 590 come come l'ambiente brasiliano mi trovo mi trovo bene: in:
ambedue le parti abbiamo abbiamo MOLte attività italiane e:: (+) qui anche fuori eh: frequento (+) spesso mi trovo bene con loro e mi chiamano mi invitano e:: così anche nella nostra attività (+ +) parrocchiale nostre attività
- 595 (+ +) con la () con i brasiliani pure: (+)
eh mi sento molto bene mi trovo bene con loro (+) e si può dire che mi/ mia la mia vita il mio lavoro è diviso così in:: ambedue le (+) le le parti ambedue le
- 600 nazionalità però sempre senza creare senza creare (+) ah: ghetti nazionalismi campanilismo (+) eccetera sem:pre: in vista dell'integrazione della fraternità (+) sempre rispettando sì le differenze perché (+) sempre le differenze ci sono ma: MAI ah: uhn: facendo leva sulle differenze per creare divisione ma giustamente il
- 605 contrario sommare sommare le differenze per una una ma/ ma/ maggiore arricchimento ah: della comunità e:: e per: ah: una maggiore: unione e solidarietà fra i popoli
- doc.: e con gli italiani quando lei è insieme agli italiani parlate sempre in italia:no::?
- 610 inf.: [sì in generale sì quando siamo quando siamo con gli italiani parliamo in italiano anzi eh: si può dire che (+) c'è una soddisfazione in certo qual senso di:: rispettare di caPlre anche gli stessi dialetti delle varie regioni
- 615 doc.: () perché ancora è molto parlato il dialetto
inf.: [è sì ((ride)) perché ci sono ancora eh eh eh queste forme caratteristiche proprie di di esprimersi (+) di

- comportarsi attraverso la la tradizione de/ della che
ciascuno ha portato e dei dialetti una delle tradizioni
620 delle forti caratteristiche delle regioni italiane sono
i dialetti tanto è vero che è diFFicile a volte capire
questi dialetti (+) per esempio noi del nord abbiamo
delle: ahn:: per noi del nord per VAri motivi non solo
per i dialetti è:: ci è è difficile eh capire quelli del
625 sud dell'Italia perché c'è sempre stato un po' di
campanilismo di di: come si dice eh: (+) tra il sud e il
nord d'Italia sempre c'è stato una:
doc.: [()]
inf.: eh eh eh una specie di eh: eh: una specie di: (+) antitesi di:
eh
630 doc.: di confronto
inf.: di confronto sì di confronto di preconcetti eccetera (+)
ancora ci sono anche Italia stessa ma però qui: ha:
notato che qui per esempio a San Paolo eh:: non non si::
questo questo questo confronto non c'è (+) qui siamo
635 tutti italiani tutti fratelli tutti uniti ci rispettiamo
gli uni con gli altri ognuno con le sue come dicevo prima
ognuno con le sue caratteristiche con le sue tradizioni
(+) facendo di queste differenze una ricchezza per per
esempio qui nella chiesa della Pace facciamo facciamo
640 ogni ogni ogni prima domenica del mese u:una messa per
gli italiani (+) e ogni ogni prima domenica del mese eh::
questa messa è patrocinata da una regione differente eh:
quindi si approfitta che ognuno venga con le sue
caratteristiche con la sua maniera di essere con le sue
645 tradizioni anche per offrire: una una diversità una
novità agli altri che magari non conoscono queste
differenze (+) queste tradizioni queste ricchezze una di
queste una di queste differenze che ahn: che
costituiscono diciamo la diversità del popolo italiano
650 sono questi dialetti son/ sono questi linguaggi differenti
MOLto differenti uno dall'altro (+) perché bisogna sapere
che bisogna ricordare che l'Italia (+) fino a fino alla
fine del secolo scorso era divisa in tanti stati (+) in
tanti stati indipendenti uno dell'altro (+) e quasi si
655 può dire che ognuno aveva sua lingua propria (+) e la
lingua nazionale e la lingua nazionale (+) italiana

- ufficiale italiana è sorta (+) si può dire con: con
l'unità d'Italia (+) e poi è stata molto propagata
attraverso la televisione eccetera (+) adesso in tutte le
660 parti d'Italia certamente eh: si si parla bene l'italiano
nelle città tu hai visto nèh? però:: eh:: in un primo tempo
(+) soprattutto per causa della televisione che aveva
dato (+) enfasi a questa a questa a questa lingua
uffiCIAle eh:: in certo qual senso erano disprezzati i
665 dialetti ade:sso eh:: succede il contrario si va in cerca
di: di: di non di non dimenticare di di di rifare di::
ahn:: di:: studiare di nuovo di di riportare in vita
questi dialetti perché sono considerati una ricchezza una
ricchezza anche culturale (+) che non si può: così::
- 670 doc.: disprezzare
inf.: disprezzare: che non si può: dimenticare o: mettere tutto
nel fuoco nel bruciare perché è come se fosse (+) eh: eh:
(+) una: (+) una cosa da (+) da distruggere no eh: c'è
questo
- 675 doc.: okay allora
inf.: [adesso ()
doc.: per lei (+) ci sono degli argomenti speciali che le è più
facile parlare in italiano o è più facile parlare in
portoghese o comunque per lei non lei non sente qualche
680 differenza lei:
inf.: ma adesso si può dire che dopo dopo quarant'anni che sono
qui (+) eh: eh: insomma non non sento difficoltà non non
non ho dimenticato l'italiano come succede a molti che
vanno fuori di di della propria patria eh:: dopo un po'
685 di tempo quando ritornano non sono più capaci di ((ride))
di di parlare di parlare oppure incominciano uhn: tirar
fuori (+) parole esotiche parole strane che fanno ridere
anche la gente no? ((ride)) no io quando
sono con gli italiani cerco di parlare l'italiano (+) ah:
690 sempre mi sono sforzato quando sono con i brasiliani
cerco di di: parlare: eh: insomma il portoghese eh: senza
difficoltà eh: insomma si sa che la che la comunicazione
le espressioni il modo di esprimersi eh:: non è facile
in:: in: qualsiasi maniera anche anche nella propria
695 lingua anche nella propria patria eh:: sa esprimere i
sentimenti esprimere ehn:: i propri concetti le proprie

- 700 idee è:: sempre è una: (+) è una sfida per tutti no (+) una una (+) eh: e quindi eh:: sì difficoltà ci ci sono () trovo ancora alle volte un po' di difficoltà nell'esprimermi eh però è: una difficoltà: comune che tutti quanti sentono che tutti quanti hanno anche a volte per dire una cosa semplice allora si dice ma come devo fare come devo dirglielo co:/ come devo esprimermi come posso dire (+) non è vero?
- doc.: sì sì
- 705 inf.: perché:: questo è naturale
doc.: è naturale sì
inf.: èh
doc.: lei si sente (+) brasilianizzato o conserva ancora delle abitudini italiane tipo alimentari o delle tra/ dei
- 710 costumi
inf.: sì conservo ancora conservo ancora delle abitudini italiane sì non posso (+ +) non posso: negarlo (+)
doc.: ahn non fa a meno alla pastasciutta ehn?
inf.: appunto ((ride))
- 715 doc.: okay e lei viaggia sempre per l'Italia? con quale frequenza? lei ha detto che ()
inf.: [eh: sì viaggio viaggio in Italia (+) eh: ogni tre anni (+ +) ogni tre anni è: è sempre un piacere rivedere la nostra patria (+) vedere confrontare eh:
- 720 l'evoluzione degli avvenimenti del progresso di di vari popoli mi è sempre piaciuto per esempio la storia (+) comparata eh:: ahn: eh: tra un: eh: in tutti i sensi uhn: tra le genti tra i popoli storia comparata (+) uhn: sui punti di vista culturale sociale e anche spirituale ora
- 725 per esempio per me che sono venuto subito dopo la guerra per dire come era il Brasile adesso (+) e ora da in quel tempo e (a) vederlo come è adesso (+) confrontando con l'Italia (+) com'era dopo la guerra (+) e: come è adesso è è è insomma è uno studio interessante non è vero?
- 730 doc.: ()
inf.: perché in quarant'anni le cose sono cambiate molto sia qui come là e in che senso? e perché? e come? e questo eh:: quindi avendo la possibilità di ritornare ogni: tre anni (+) eh:: mi è possibile sempre fare questa (+)

- 735 rapporto questo confronto questo rapporto questo si chiama
questo esame questo studio (ma) non tanto in profondità
insomma
anche così a occhi visti si vede si si vedono gli effetti
le differenze e: poi anche per rivedere la famiglia
mi piace ri/ ritornare perché qui in Brasile non ho nessuno
- 740 doc.: lei ha parenti
inf.: [i i miei pare/ no qui in Brasile non ho: non ho
la mia famiglia non è non è venuto nessuno
dei miei familiari qui in Brasile (+) eh: quindi anche
un rivederci è è un dovere e finché ci sono i genitori
- 745 vivi è è è un dovere ancora più santo
sacrosanto più più speciale no?
poi quando vengono a mancare i genitori
certo che si sente meno questo attacco/
questo affetto però lo si sente ancora i fratelli i nipoti le
nuove gene/
- 750 i nuovi che vengono su
le novità nella famiglia continuano sempre ()
noi italiani abbiamo un grande attaccamento alla famiglia
(+)
la famiglia per noi è una cosa molto importante
la famiglia la casa (+ +) eh: è una realtà molto sacra
- 755 molto rispettata molto molto vissuta eh: eh:
almeno in Italia nèn? in ques/ in questo senso (+)
forse più di qui (+ +)
doc.: uhn uhn è vero lei (+) tanto per finalizzare
inf.: eh
- 760 doc.: lei potrebbe raccontare un episodio importante
eh: della sua vita che stia legato qui al Brasile
inf.: un episodio importante?
doc.: uhn
inf.: nella mia vita (+) che sia legato qui in Brasile (+)
- 765 e certamente ((tosse))
eh: accettare accettare la proposta di venire in Brasile
l'aver accettato questa proposta (+) capisco sempre
di più che sia stato (+)
l'episodio più importante della mia vita
- 770 ah: di missionario di della mia vita di emigrante anche
che mi son fatto emigrante con gli emigranti e
conseguentemente

- avendo accettato il Brasile della mia vita qui in Brasile (+)
perché poi il resto sono decorrenze sono conseguenze eh:
che sono venute con questa decisione (+) il posto eh:
- 775 i cambiamenti le varie persone i vari avvenimenti
anche qui in Brasile stesso uhn: in tutti i
sensi politici sociali eh: sconvolgimenti avvenimenti
buoni anche tutto il progresso raggiunto
ahn: ecco qui c'è una cosa per esempio che c'è (+)
- 780 che c'è una novità una caratteristica che c'è qui che
si trova qui in Brasile e che si trova in Europa
è questa che là si dice che è tutto fatto
adesso ormai è c'è stata quella ricostruzione
c'è stata la guerra ma sempre su sui ()
- 785 antichi sia pure in senso moderno
però lì sempre tutto fatto ormai no?
invece qui in Brasile eh: c'è c'è c'è stato uno sviluppo
una evoluzione eh: eh: c'è ancora uno sviluppo
un'evoluzione che: che cambiano le cose da
- 790 da un anno all'altro si si va in un paese non è più
come prima in un paese in una città in un posto
eh: tutto eh: si trova cambiato (+)
quello che non succede ()
io vedo quando vado in Italia ci sono molti cambiamenti
- 795 però i paesi sono ancora quelli: le tradizioni
i costumi eccetera
doc.: [cerca di di confrontare
inf.: non è vero? quindi per me io penso che il fatto
di essere venuto qui in Brasile eh: questo sia stato
- 800 l'avvenimento più importante eh: in riferimento anche al
Brasile
e poi se si si dovesse dire episodi episodi così diciamo
così di novità di eh: questi succedono ogni o/ o/ ogni
momento ci sono qui in Brasile ci sono quindi molto molto
abbondante mo/ molto (+) di di varia natura bisogna
- 805 vedere cosa che tu anche intendi co/ come episodi che
mi abbi/ abbiano marcato di più qui in Brasile e in che
senso
doc.: [qualche fatto particolare:
inf.: tu sai che qualche fatto particolare alle volte possono
essere piccole piccole cosettine piccole cosettine che

810 rimangono imprese nèh? più di cose grandi che magari
agli altri non dicono nulla ma che
per me sono sono importanti

doc.: sì

inf.: ma che perfino mi pare che sia che sia

815 un po' banale ((ridendo)) raccontare queste queste piccole
cosettine che magari agli altri chissà come
potranno (+) eh: ricevere come potranno interpretarle
(come potranno eh:) capisci?

doc.: sì sì